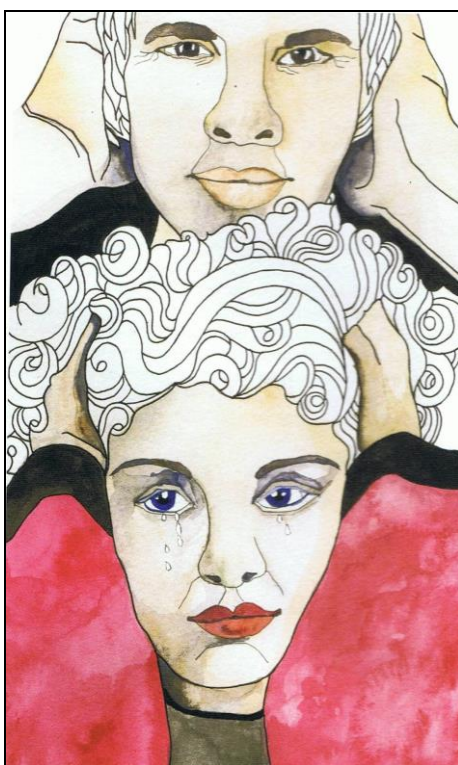


¿Hablemos?

Villancico y las excusas

Ruim voor de aanvangstijd zijn ze er al klaar voor, de zes leerlingen van de conversatieworkshop. Verwachtingsvolle gezichten: elke week komt iemand van de groep wel met iets onverwachts tijdens het improvisatierondje waarmee we wekelijks starten. Dankzij de verschillen qua beroep, interesse en voorkeuren van de deelnemers zijn er regelmatig levendige gesprekken en gesprekjes. Een schat aan mogelijkheden om in de feedback aandacht te geven aan op dat moment benodigde spreektaaluitdrukkingen, vocabulaire en grammatica.

De levendigheid van de gesprekken komt door het niveau van de leerlingen – ze hebben minimaal niveau B1 – en door hun gezamenlijk gevoelde behoefte om vlotter Spaans te spreken. Maar de bedrijfsmanager, de vrijwilligster, de psychiater en de drie anderen hebben ook iets anders gemeen: *mirar más lejos que las narices*. Toen deze uitdrukking onlangs aan de orde kwam, werd hij meteen toegevoegd aan de favoriete zegswijzen van de groep.



Villancico (ilustración: NO HAY 3 SIN 2)

We werken met verschillend audio- en leesmateriaal en vandaag is het korte verhaal 'Villancico' van Sergi Pàmies aan de beurt, uit de verhalenbundel *Encuentros y desencuentros*¹. Een op het oog simpel verhaal over een getrouwde *hombre famoso* die het heeft aangelegd met een *chica asustada*. Het verhaal begint met een telefoontje van haar aan hem vlak voor kerst: ze wil een ontmoeting, die niet kan wachten tot na de feestdagen, want ze heeft hem iets urgents te melden. Hij aarzelt, maar zij *le amenaza con llamar a su mujer y airearlo todo*. De *hombre famoso* geeft toe. *Tiene que mentir a su mujer para justificar la ausencia de dos horas precisamente la víspera de Navidad*.

¹ Ed. Habla con eñe, colección Bisagra, intermedio-avanzado (B-C). Libro con 5 relatos con los audios y actividades en CD, 2012. Omdat de activiteiten zich grotendeels beperken tot grammatica- en vocabulaire-oefeningen, heb ik er inhoudelijke conversatievragen bij ontwikkeld. Het schrijven van een minidialoogje is een terugkerende opdracht bij elk verhaal.

Het verhaal beschrijft de ontmoeting en is in de tegenwoordige tijd geschreven. Opvallend genoeg zijn er geen dialogen in het verhaal. Alles wat gezegd wordt, staat in de indirecte rede.

Ieder heeft het verhaal beluisterd en gelezen, de conversatievragen voorbereid en ook de schrijfpdracht uitgevoerd: een minidialoog van een viertal zinnen op basis van één van de momenten van het verhaal (zie kader 1). De minidialogjes heb ik toegemailed gekregen, ik heb ze onder elkaar gezet en genummerd. Zoals altijd zijn er inhoudelijk weer veel verschillen tussen de teksten, mooie aanknopingspunten voor conversatie!

Preguntas para conversar

- 1 ¿Por qué se llamará Villancico este relato? ¿Te parece un buen título? ¿Por qué (no)?
- 2 El dibujo, ¿te parece acertado? ¿Por qué (no)?
- 3 ¿Cómo crees que continuaría la historia? ¿Ella tendrá el bebé o no?
- 4 ¿Qué le habrá dicho el hombre famoso a su mujer para explicar su ausencia en víspera de Navidad y cómo habrá reaccionado su mujer? (pag. 25)
Escribe un mini-diálogo de (en total) 3 o 4 frases breves.

Kader 1: Preguntas sobre Villancico, de Sergi Pàmies © Marjanne Haitsma, conTacto Spaans leren

Nadat we gepraat hebben over de eerste drie vragen bij het verhaal, komt de schrijfpdracht aan de beurt. Ik deel het blad rond, ieder kiest een dialogje (niet dat van zichzelf) en leest het hardop voor.

Marieke begint met het eerste minidialogje. Over *quiero que seas presente* komt nog geen vraag uit de groep. Misschien omdat ze eraan gewend zijn dat we eerst gaan praten over de inhoud en dan pas naar de gebruikte taal. *Te promete* is, op dit niveau, een verschrijving, zij het een vervelende, maar wordt gelukkig al lezend door Marieke gecorrigeerd en ik herhaal het, zo hoeven we er geen woorden aan vuil te maken. Anders ligt het bij *no te perdona*, zeker in combinatie met de rest van de zin. Bij het voorlezen zie ik inderdaad fronsende gezichten. *No está claro*, zeg ik, *¿qué quiere decir la mujer exactamente?. ¿Pone una condición?* vraag ik aan de groep, *¿qué palabra se usa para poner condiciones?* Mijn poging om *si* uit te lokken slaagt en daar hoort dus een indicativo bij, weet de groep. Nu is de zin begrijpelijk genoeg. *Bien, volvamos al diálogo*, ik wil de conversatie weer oppakken. *La excusa de este diálogo, ¿les parece creíble? Y la reacción de la mujer, ¿qué te parece? ¿Qué harías tú si tu pareja tuviera una cita con otra persona la noche de Navidad?* probeer ik en we genieten van elkaars fantasie. Ik noteer correct gebruikte woorden en uitdrukkingen, plus alternatieven die in deze context vaak gebruikt worden. Zo zal het woord *chantaje* in mijn feedbackronde voorkomen en de uitdrukking *¿Cómo te atreves?*

Minidiálogo 1

- H Cariño, lo siento mucho pero tengo una cita comercial muy urgente en víspera de Navidad.
 M ¿Cómo? Sabes que es un día muy especial para mi, quiero que seas presente.
 H Desde luego, te prometo que vuelvo un cuarto de hora antes de la cena.
 M Vale, pero no te perdona, cuando no estés a tiempo.

Minidiálogo 2

- H: Angelita, no te enfadas. Tengo que irme todavía a una deliberación sobre una entrevista importante.
 M: ¿que? ¿Ahora? ¿En víspera de Navidad? ¿Estas loco?
 H: Sjjjj..... Yo no, esos periodistas si. Por lo visto no tienen una mujer magnífica y tampoco una familia que aman. Pero la conversación no se prolongará, te lo aseguro.
 M: ¡No te atrevas otra cosa! ¡Los invitados llegarán dentro de unas horas!
 H: ¡No te preocupes! Estaré aquí, y seré un marido modelo. Te amo, angelita. Hasta dentro de dos horas. ¡Seguro!

Minidiálogo 3

- H Sentate, mi amor tengo una sorpresa para ti. Sabes cómo mi trabajo es duro y responsable. Y para colmo tengo que trabajar precisamente la víspera de la Navidad. ¡Fígate! Aunque fuera un gran sacrificio lo acepté, a condición que pudiera tomar unos días libres después de Navidad. Mi corazón, vamos de viaje, nos dos, juntos.
 M Una pequeña decepción respecto a la noche buena, pero no importa ...Unas días juntos, ¡Qué bien! ¿Y quizás un nuevo guardarropa?

Kader 2: Drie geschreven minidiálogos bij Villancico, ongecorrigeerd, ter conversatie en gezamenlijke correctie

Als alle dialoogjes gelezen zijn, praten we over de verschillen ertussen en benoem ik sterke punten van elk dialoogje. Met name de gebruikte *expresiones y marcadores conversacionales* zoals *cariño, ¿cómo? desde luego, vale, estás loco, por lo visto, te lo aseguro, no te preocupes, fíjate etc.*

Tenslotte volgt de 'onthulling' wie welk dialoogje heeft geschreven. We kijken bewonderend naar Marieke, de auteur van *diálogo 2*. Zeker nu we weten dat ze een moeilijke tijd doormaakt: aan het begin van de les heeft ze haar *noticia personal* verteld: een goede vriend van haar heeft niet lang meer te leven. Als we afscheid nemen vraagt ik Marieke of het een beetje met haar gaat. *No tan bien*, zegt ze. *Pero aprender español me ayuda. ¡Y me gusta hablar de estos relatos!* Met een glimlach trekt ze haar jas aan.

Marjanne Haitsma, conTacto Spaans leren
www.contactospaans.nl